

## От глиняных табличек до современной печати



Одним из древнейших материалов, использовавшихся для письма, была глина. Эти глиняные таблички из Эблы – хороший пример тому. Знаки выдавливались (выцарапывались) острым предметом на сырой глине. После затвердевания глины (путем сушки или обжига) таблички могли храниться на полках, как книги.

Сегодня мы считаем чем-то самым собой разумеющимся, что можем пойти в магазин и купить любую книгу, включая печатную Библию. Но не всегда было так. На протяжении многих столетий христиане Европы, желавшие познакомиться с содержанием Библии, были вынуждены довольствоваться лишь изображениями ее отдельных сюжетов в виде резьбы по дереву, церковных фресок, картин и рассказами о чудесах. В остальном им приходилось мириться с обычаем, согласно которому Библия читалась лишь в церкви (в основном на латыни) – точно как у евреев с их субботними чтениями в синагогах из священных свитков Закона и изучением Талмуда (см. гл. 3). Простому народу Библия была недоступна. Конечно, одной из причин было и то, что Библий было очень мало и они переписывались

сывались и размножались исключительно от руки. Сегодня трудно даже представить себе, что книга, возраст отдельных частей которой превышает 3400 лет, в течение почти 85% этого времени переписывалась исключительно от руки!

Если мы утверждаем, что самые древние части Библии существуют уже не менее 3400 лет, следует понимать так, что Библия начала создаваться в то древнее время, когда израильский народ после сопровождавшегося многими чудесами исхода из Египта приблизился к горе Синай (находится в сегодняшней Синайской пустыне). Великий предводитель народа Моисей взшел на изрыгающую дым и пламя гору и провел там 40 дней (и впоследствии еще 40). Там, как повествует Библия, он говорил с Иеговой, Богом, сотворившим небо и землю и заключившим на этой горе завет с Израилем. Нас прежде всего интересует то, что, согласно Исх. 34,27, Бог сказал Моисею: *“Напиши себе слова сии, ибо в сих словах Я заключаю завет с тобою и с Израилем”*. Моисей уже получил однажды подобное поручение (Исх. 17,14), и здесь же, на Синае, уже сам начал делать записи: все слова Иеговы он записал в “Книгу Завета” (Исх. 24,4.7). Мы также можем узнать из Библии, что Моисей в течение 40-летнего странствования народа по пустыне описал исход и путь Израиля (Чис. 33,2). Он также записал в книгу все законы, данные его народу (Втор. 31,9.19.22.24-26).

### **Кто написал Пятикнижие?**

Если мы отвлечемся от многочисленных гипотез современной теологии (например, оценивающих книги Моисея как гораздо более молодые), и просто всерьез примем все слова, говоримые об этом самой Библией, мы можем прийти к единственному заключению: Пятикнижие, т.е. Книги Моисея, в общем и целом должны были быть написаны самим Моисеем. Тот, кто оспаривает это, должен иметь действительно веские аргументы, способные перевесить однозначные слова самой Библии. Многие части этих книг были сказаны лично Моисею, и мы – как уже было сказано выше – неоднократно находим в Библии места, указывающие на то, что Моисей записал слова Господа в книгу (это не исключает возможности, что Моисей диктовал книги и что к его словам позднее могли быть добавлены еще некоторые, как, например, Чис. 12,3 и Втор. 34).

Моисей идеально подходил на роль автора Пятикнижия. Благодаря полученному воспитанию он был образованнейшим человеком своего времени (ср. Деян. 7,22) и располагал (в отличие от предполагаемых более поздних авторов из Палестины) точными сведениями о

климате и географии Египта и пустыни Синай (Пятикнижие говорит тут сама за себя). Кроме того, Моисею была известна история отцов еврейского народа. Будучи политическим и духовным предводителем двенадцати колен Израиля, он был человеком, очень подходящим для написания этих книг. Времени в течение сорокалетнего скитания народа по пустыне у него также было предостаточно.

И более поздние книги Библии подтверждают авторство Моисея: см., например, Ис. Нав. 8,31-34; 23,6; 3 Цар. 2,3; 2 Пар. 25,4; 35,12; Неем. 8,1; Мар. 12,19. И апостолы (напр. Рим. 10,5), и сам Иисус (см. прежде всего Иоан. 5,45-47) однозначно приписывали книги закона Моисею. Раннехристианская и еврейская традиции (см. апокрифические книги, Талмуд и историков Филона и Иосифа Флавия) также свидетельствуют об этом. Авторство Моисея указывается в трудах многих отцов Церкви и в старых канонических списках.

Утверждения известных модернистских теологов, что Пятикнижие написано почти на тысячу лет позже, противоречит, в частности, интересному открытию, что литературная структура книги Второзаконие и формы его наставлений характерны для второго тысячелетия (2000-1000 лет) до н.э., но не для первого. Это, кроме прочего, выявлено и из сравнения Пятикнижия с информацией хеттских архивов. Общий стиль и употребляемые географические названия книг Пятикнижия соответствуют временам Моисея. В описании странствий израильского народа по пустыне мы находим множество мелких деталей, имевших для евреев огромное значение (например, порядок формирования колонн, тип и способ разбивки лагеря; Чис. 1-4 и 10). Кто, читая такие точные описания, мог бы допустить мысль, что автор смог записать их, живя на 800 лет позже происходивших событий? И разнообразные, типично египетские влияния, идет ли здесь речь о географии (Чис. 13,23) или об оборотах речи, практически невозможно объяснить, не допустив, что автор Пятикнижия жил во втором тысячелетии до н.э. и обладал обширными познаниями о Египте. Упоминание очень древних обычаев (как заключение завета в Быт. 15) и наличие в известных еврейских словах древнего правописания также указывают на глубокую древность этих книг.

## **Различные подходы**

Возможно, многие спросят, почему же так важно, написано ли Пятикнижие на тысячу лет позже или раньше и не все ли равно, кто его автор: Моисей или какой-нибудь другой набожный израильтянин. Сам по себе этот вопрос на ценность Пятикнижия не влияет. Но все же мы имеем здесь дело с фундаментальной проблемой. Если

сама Библия так ревностно защищает авторство Моисея, то встает вопрос, почему же многие сегодняшние теологи считают этот факт лишь христианской легендой. Согласно их мнению, эти книги были написаны много столетий спустя как обобщение накапливавшихся (зачастую противоречивых) устных преданий, имеющих религиозное, но не историческое значение.

Мы вынуждены привести в нашей книге эту теорию, потому что она играет большую роль в современной теологии. Позже мы остановимся на ней еще подробнее, а сейчас для нас достаточно подчеркнуть, что мы отвергаем эту теорию как основывающуюся не на экзегетических и контекстуальных аргументах, а в гораздо большей степени на разновидности философско-рационалистического мышления эпохи Просвещения (18-е столетие). Это рационалистическое мышление оказало огромное влияние на всю современную культуру, включая и теологию. Оно проявлялось двойственным образом: во-первых, с порога отвергалось все сверхъестественное. Утверждения о вдохновении Духом Божиим, прямом общении Бога с людьми и библейских чудесах были, таким образом, отнесены в разряд мифов. Человечеству пытались внушить, что чудеса “ненаучны”. Позже мы, однако, будем иметь возможность убедиться, что это представление ошибочно.

Вторым проявлением “просвещенного” мышления в теологии была эволюционная теория, представившая в новом свете не только происхождение мира и человечества, но и развитие религии. С этого времени религия и история древнего Израиля все больше понимались эволюционно; теологи делали это, предполагая, что воздают тем самым должное новому развитию естественных наук. После стихийного распространения эволюционной теории они, не будучи биологами, не смогли точно разделить философию и науку, выводы и факты. После появления на свет неоортодоксизма (реакции на образовавшееся в 19-м столетии течение модернизма), многие теологи продолжали уверять широкие массы в том, что новое научное мировоззрение побудит “современного” человека отказаться от своего традиционного понимания авторства и содержания книги Бытия.

Итак, довольно об этом. Вместе с тысячами естествоиспытателей и теологов всего мира мы категорически выступаем против этого антисупранатурализма (отказа от признания всего сверхприродного) и эволюционной теории: у нас нет никаких причин для отказа от традиционного, библейского подхода к Бытию и другим книгам Моисея! Кроме того, мы знаем, что археология поддерживает нашу точку зрения. Как уже было сказано, сегодня мы имеем бесчислен-

ные археологические свидетельства в пользу большой древности Пятикнижия. Так, например, археология предоставила нам информацию о литературной структуре Пятикнижия и пролила свет на исторический и культурный фон эпохи, описанной в книге Бытия. Благодаря археологии мы знаем, что истории о библейских патриархах – вовсе не легенды. Она же позволила подтвердить глубокую древность Пятикнижия сравнительным анализом найденных кодексов и законоположений других народов этой эпохи.

### **Археологические находки**

Самая последняя из археологических находок в этой области – одновременно и самая интересная. Она настолько сенсационна, что, возможно, превосходит по своей значимости даже свитки Кумрана! В 1975 году группа итальянских археологов после многолетних поисков в Тель-Мардихе (Сирия) обнаружила целую древнюю библиотеку из более чем 15 000 глиняных табличек, датируемую временем царства Эблы – то есть еще до рождения Авраама (2400-2250 лет до н.э.).

Эта находка для нас важна по двум причинам. Во-первых, это новое подтверждение того, что письменность возникла гораздо раньше, чем многие предполагали. Во времена ожесточенной критики Библии господствовало мнение, что современники Моисея практически не знали грамоты (хотя Суд. 8,14 показывает, что искусством письма в те времена владели даже молодые люди). Сегодня, однако, мы знаем, что эта критика не имеет под собой никакого основания. Письменность была широко распространена еще за сотни лет до Авраама, это бесспорно подтвердили многочисленные находки цивилизаций Шумера, Вавилона, Египта и, недавно, Эблы. Таким образом, отмечен один из самых существенных доводов против авторства Моисея.

Стоит поразмышлять о вопросе, почему библейские критики прошлого столетия были едины во мнении, что письменность должна была возникнуть гораздо позже. Этот вывод был простым следствием эволюционного мышления: согласно общепринятому мнению, чем древнее люди и народы, чем дальше мы углубляемся в прошлое, тем примитивнее уровень жизни. Поэтому признаки высокоразвитой культуры, как, например, монотеистическая религия и письменность, могут быть лишь сравнительно молодыми. Но эволюционисты получили хорошую пощечину, вдруг узнав, что уже древнейшие шумерская и египетская культуры были очень высоко развитыми и что у них были довольно продвинуты такие отрасли

науки, как математика, архитектура, астрономия, технология и искусство. Еще удивительнее было то, что возникновению этих высококоразвитых культур не предшествовал никакой длительный процесс культурной эволюции, они внезапно вырастали из земли, как грибы после дождя. Для людей, отвергающих эволюционную теорию как научно несостоятельную и считающих первую книгу Моисея, главы 1-11, исторически достоверными, это открытие легко объяснимо, так как эти цивилизации просто были результатом достижений существовавших незадолго после потопа культур. При правильном использовании научных методов датирования выявляется, что первобытные времена, которые, предполагают, предшествовали возникновению этих культур, попросту отпадают. Позже мы подробнее остановимся на этой теме (см. гл. 7-8).

Открытия, сделанные в 1975 году в Тель-Мардихе, очень важны еще и по другой причине. Они показывают, что истории, похожие на те, которые можно читать в книге Бытия, существовали еще за столетия до Моисея: они записаны на найденных табличках. Это в новом свете представляет поразительную теорию П. Виземана. На основе анализа различных литературных особенностей книги Бытия он пришел к заключению, что эта книга, вероятно, первоначально была записана на глиняных табличках, и именно патриархами, наилучшим образом посвященными в события тех времен. Согласно этой теории, Моисей составил из этих глиняных табличек ту книгу Бытия, которую мы имеем в Библии; сам же Моисей указал в книге, из каких источников взято ее содержание – например, словами: “Вот происхождение (родословие и т.д., евр. толедот)...” Это мы можем видеть в Быт. 2,4; 5,1; 6,9; 10,1 – эти места должны были бы быть началом или концом таблички. Из-за хорошей научной аргументированности этой теории и легким разрешением ею многих проблем мы верим, что она близка к истине, и прежде всего в связи с находкой древних табличек. И на ней мы еще остановимся подробнее.

## **Письменные принадлежности**

Таким образом, вполне возможно, что работа над созданием Библии началась еще задолго до Авраама, с записи наиболее древних историй о мире и человечестве на глиняные таблички. Письменные знаки выцарапывались на табличках каким-либо острым предметом. Глину сушили для того, чтобы таблички можно было хранить (ср. Иер. 17,13; Иез. 4,1). Этот материал был поразительно стоек, намного надежнее папируса, тоже с незапамятных времен используемого в качестве материала для письма. Однако папирус был гораздо удоб-



Эти таблички из Эблы датируются 2250 годом до н.э. До настоящего времени неподалеку от Тель-Мардиха, в северной Сирии, обнаружено более 15 000 глиняных табличек. Они показывают, что письменность играла важную роль в общественной жизни еще задолго до Моисея.

нее. Папирусный тростник обильно рос в неглубоких реках и озерах Египта и Сирии. Большие судовые грузы папируса отправлялись в другие страны через древнюю сирийскую гавань Библос, и предполагается, что от этого названия произошло греческое слово *библос*, или *бублос*, означающее как папирус-растение, так и “бумага, рукопись, книга, письмо”. Для последнего обычно используется слово *библион* (ср. библиотека); множественное число – *библиа* (книги). От него образовано название *Библия*.

Стебли папируса ошкуривались, нарезались длинными полосами, затем они разглаживались и склеивались так, чтобы края полос перекрывались. После прессования этот материал сушился, а белая поверхность отшлифовывалась камнем. Упоминание о папирусе (“тростник”) мы находим в Исх. 2,3; Иов 8,11; Ис. 18,2,- но не как о писчем материале. Но в 2 Иоан. 12 мы встречаем греческое слово *хартес* (бумага), им обозначался лист бумаги, изготовленный из папируса. На этой “бумаге” писали чернилами (обычно смесь из древесного угля, камеди и воды) и пером, изготовленным из стебля того же папируса, заточенного писцовым ножиком (ср. Иер. 8,8; 36,23; 3



До того, как в употребление вошли переплетенные книги со страницами, как та, что сейчас находится в Ваших руках, люди широко использовали свитки. Полосы папируса или свитки пергамента последовательно скреплялись друг с другом, образуя ленты длиной по 6-10 метров. Найдены даже свитки длиной более 40 метров! Свитки Писания еще сегодня читаются в еврейских синагогах.

Иоан. 13). Идея использования для письма гусиных перьев предположительно принадлежит грекам 3-го столетия до н.э. Исписанные папирусные листы склеивались между собой и скатывались в рулон (свиток). Так появились первые “книжные свитки”, в основном исписанные лишь с одной стороны, но иногда и с обеих (см. Откр. 5,1). В среднем длина такого свитка составляла от 6 до 10 метров, но известны и свитки длиной более 40 метров! Папирус был в широком употреблении до седьмого века н.э., пока завоевание Египта арабами не положило этому конец.

Но уже несколькими столетиями раньше в употребление вошел другой писчий материал – пергамент. По-гречески он называется *мембрана* (ср. с нашим словом), в то время как слово “пергамент” происходит от названия города Пергамон в Малой Азии (ср. Откр. 2,12). Здесь одно время изготовлялся этот материал. Пергамент изготовлялся из остриженной и выдубленной кожи овец, коз, антилоп и других животных. Пергамент из телячьей кожи назывался *веллум*. Его красили пурпурной краской и затем делали надписи серебром или золотом. Известны различные чрезвычайно дорогие рукописные



Изображенный на фото Ватиканский кодекс (Codex Vaticanus) – одна из ценнейших рукописей греческой Библии. Он был написан примерно в 4-м веке н.э. и содержит греческий перевод Ветхого Завета, греческий Новый Завет и большинство Апокрифов. Некоторые исследователи предполагают, что это одна из 50-ти Библий, которые были изданы по повелению императора Константина на его личные средства.

экземпляры Библий из телячьей кожи. Во времена Нового Завета пергамент использовался преимущественно для важных документов, потому что он был гораздо прочнее и дороже папируса. В 2 Тим. 4,13 апостол Павел просит Тимофея принести его фелю (одежду) и книги, прежде всего “кожаные” (пергаментные). Таким образом, речь здесь идет о свитках, частью папирусных, частью пергаментных (может быть, последние были драгоценными книгами Ветхого Завета). Вскоре после окончания апостольской эпохи, в третьем веке нашей эры, в употребление вошла совершенно новая форма книг (т.н. *кодекс*), книга со страницами, подобная нашим сегодняшним книгам. Теперь листки папируса или пергамента исписывались с обеих сторон и подшивались (переплетались) с одной стороны. Некоторые ученые предполагают, что эта более удобная для чтения форма письменных документов была порождена большой потребностью в книгах, связанной с быстрым распространением христианства.

Кроме общего вида писчего материала, о возрасте свитка или книги может сказать и метод письма: величина и форма букв, знаки препинания, разбивка текста и украшения букв. По используемым

типам букв различают письма, написанные *унциалами* или *маюскулами* (большими, ровными буквами) и *минускулами* (маленькими, строчными), то есть, печатными и прописными буквами. Манускрипты, содержащие буквы одного из вышеназванных типов, называют соответственно унциальными или минускульными. С началом девятого столетия унциальный тип письма был очень скоро вытеснен минускульным. Другая интересная типичная деталь манускриптов: как в еврейском, так и в греческом языке было принято писать слова подряд, не разделяя их пробелами. Кроме того, в еврейских рукописях примерно до 900 г. н.э. не писались гласные буквы (см. гл. 3).

## **Становление Ветхого Завета**

После этих коротких пояснений к особенностям написания книг Библии мы займемся вопросом, как же Библия постепенно достигла своей современной формы. Как мы уже видели, старейшие части Библии были созданы в самом начале истории человечества, возможно, еще до потопа, произошедшего примерно за 5000 лет до н.э. Вероятно, эти древние истории были запечатлены на глиняных табличках патриархами и дошли в таком виде до Моисея, который собрал и переработал их в первую книгу Библии – Бытие. Во время странствия израильского народа по пустыне Моисей написал остальные четыре книги – Исход, Левит, Числа и Второзаконие. Последняя глава книги Второзаконие (описание смерти Моисея), вероятно, была написана и добавлена Иисусом Навином, который, скорее всего, был и автором книги Иисуса Навина (ср. Ис. Нав. 24,26). Число священных свитков постепенно росло, и вполне вероятно, что во времена царствования Соломона уже существовали книги Судей, Руфь, 1-ой и 2-ой Царств. Возможно, что впоследствии к этим книгам были добавлены еще некоторые части. Ко времени вавилонского плена колена Иуды уже были закончены 3-я и 4-я книги Царств (по крайней мере, в первоначальной версии), Псалмы, Притчи, Екклесиаст, Песни Песней и книги некоторых пророков (Исаии и др.). Во времена возвращения евреев из плена в Палестину, при первосвященнике Ездre и градоначальнике Неемии, Ветхий Завет, за исключением книги пророка Малахии, был завершен.

За это время евреи уже привыкли отождествлять себя со своими священными книгами: во время царствования Навуходоносора Израиль лишился храма, прекратились и жертвоприношения. Поэтому евреи стали уделять больше внимания тому, что у них еще оставалось и чем они раньше часто пренебрегали – Библии (ср. 2 Пар. 34,14-19). Вероятно, еще до вавилонского плена у евреев были

особые места собраний для изучения Писаний под руководством левитов, позже получившие греческое название *синагога*. Позже синагога стала заменять разрушенный храм, вместо прекратившихся жертвоприношений в ней читалась Тора (Пятикнижие, Закон). Позднее синагога стала играть важную роль и как место встреч и собраний; возможно, ссылку на это мы находим в Иез. 14,1 и 20,1. В синагоге хранились драгоценные свитки Закона, читавшиеся по субботам и по праздникам. После окончания плена эти свитки вернулись в Израиль, и чтение Закона вскоре стало важным элементом еврейских богослужений (см. Ездра 7,6.10.25, Неем. 8; 13,1). Не все евреи вернулись в Израиль, и не все были уведены в плен в Вавилон. В Иер. 41-44 мы читаем, что большое число евреев переселилось в Египет и осело там. С тех пор в Египте не прекращалась деятельность большой еврейской колонии.

Большую роль евреи играли прежде всего в Александрии, городе, основанном в 332 г. до н.э. Александром Македонским. Они играли большую роль в жизни города практически со времени его основания, к началу нашей эры почти половина населения Александрии была еврейского происхождения, а всего в Египте проживало около миллиона евреев! Эти египетские евреи все больше отходили от еврейского языка и говорили в основном на повсеместно распространенном в то время греческом языке. Это означало наступление новой эры в истории Библии! Если Библия вообще еще могла быть доступной александрийским евреям, то только на греческом языке; значит, возникла необходимость ее перевода. Таким образом Библия, насколько нам известно, стала первой объемистой книгой, переведенной на другой язык (см. гл. 1). Работа над этим греческим переводом, начатая в Александрии в третьем веке до н.э., первоначально велась разными переводчиками независимо друг от друга. Не позже второго века до н.э. появилась стандартная версия греческого перевода Ветхого Завета, называемая *Септуагинтой* (=семьдесят). Это название происходит от предания, что перевод был сделан 72 еврейскими учеными, по шести от каждого колена Израилева. Вскоре этот перевод стал использоваться во всех синагогах побережья Средиземного моря, именно он цитируется в большинстве мест Нового Завета. Септуагинта имела огромное значение для первых христиан, так как она способствовала благовестию во всем грекоязычном античном мире. Под свитком пророка Исая, который читал вельможа царицы Эфиопской (Деян. 8,26-40), бесспорно, подразумевается часть Септуагинты. И в спорах с иудеями христиане постоянно цитировали Септуагинту: по этой причине евреи все больше теряли

интерес к греческому переводу. Другой причиной угасания интереса к переводу была, как мы увидим позже (в гл. 3), возросшая популярность еврейского Ветхого Завета. Наряду с достойной восхищения работой, проделанной евреями в 100-900 гг. н.э. над текстом Ветхого Завета, они сделали и несколько его собственных переводов на греческий язык, из которых наиболее известны переводы Акилы, Феодотиона и Симмаха.

## Становление Нового Завета

В последней главе мы уже коротко останавливались на истории Нового Завета. Раннехристианские общины, как правило, располагали своим любимым греческим переводом Ветхого Завета, но во второй половине первого века н.э. они также начали собирать и копировать богодухновенные писания апостолов и новозаветных пророков.

Хотя Евангелие от Марка (написанное им при сопровождении апостола Петра в Рим в качестве переводчика и помощника), вероятно, было первоначально известно лишь в Риме, в то время как верующие Сирии имели Евангелие от Матфея, определенная группа верующих из народов – Евангелие от Луки, а ефесяне – Евангелие от Иоанна, похоже, что уже к концу первого века н.э. евангелия были собраны в одну книгу, называемую просто *Евангелие*. Примерно в это же время были собраны в книгу и послания, написанные апостолом Павлом церквям и отдельным людям; они образовали второй сборник под названием “*Апостол*”, который обошел все общины того времени. Произведение, которое мы называем “Деяния Апостолов”, было для этого сборника очень важным комментарием. Книга Деяний Апостолов была написана Лукой и, вероятно, первоначально составляла одно целое с Евангелием. Кроме того, богодухновенными были признаны и послания других апостолов и учеников Христа и “Откровение Иоанна”. Все они также вошли в канон Нового Завета (см. гл. 4).

Позже (в гл. 5) мы подробнее обсудим проблемы, возникавшие при определении канона (списка священных, богодухновенных книг) Ветхого и Нового Заветов. Сейчас мы только хотим отметить, что во втором столетии н.э. Библия не только была полностью написана, но и начала циркулировать среди христианских общин в виде комплектных сборников. Библия того времени состояла из греческого перевода Ветхого Завета (Септуагинты) и Нового Завета, написанного по-гречески. Когда, как мы видели, в третьем столетии н.э. был изобретен переплет книг (по-гречески эти книги назывались кодексами), появилась возможность представить Библию единой книгой.

Из этих первых переплетенных Библий до нас, к сожалению, не дошло ни одной; возможно, причина кроется в том, что для страниц Библий в основном использовался нестойкий папирус, с другой стороны, некоторые императоры (в первую очередь Диоклетиан в конце 3-го века н.э.) устраивали настоящие охоты на Библии и на христиан, при этом множество Библий сжигалось или уничтожалось другими способами (см. гл. 1). Старейшая из дошедших до нас и почти полностью уцелевшая греческая Библия – это знаменитый *Ватиканский кодекс* (Codex Vaticanus), рукопись 4-го века, хранящаяся в Ватикане (см. гл. 4).

Потрясающие масштабы распространения христианства в первые столетия н.э. вызывали гигантскую волну переписывания Библии: растущие как грибы общины требовали духовного питания – в первую очередь само Писание. Переписывание производилось от руки, так что каждый копировщик мог производить не более одной Библии разом. Удовлетворить подобным образом потребность в Библиях представлялось совершенно невозможным делом, и поэтому вскоре



До изобретения книгопечатания Библия распространялась исключительно путем переписывания от руки. Эта работа часто производилась в так называемых скрипториях, где чтец медленно диктовал текст Библии, а писцы записывали услышанное. Потрясающие масштабы распространения христианства резко увеличили потребность в Библиях. Из-за большого объема рукописного труда полные экземпляры Библий были очень дороги.

широкое распространение получил другой метод копирования. В специальном зале, “скрипториуме”, чтец медленно диктовал текст Писания целой группе писцов, называемых “скрибентами”. Этот метод позволял производить за один этап столько Библий, сколько было задействовано в работе писцов. Свитки и книги Библии, как и сегодня, продавались в книжных лавках – хотя и в значительно меньших количествах. Только богатые люди могли позволить себе эту дорогую покупку, но путешественники привозили Библии и в самые далекие уголки Римской империи и даже за ее пределы. После того, как прекратились гонения на христиан и император Константин (лишь внешне или действительно) обратился в христианскую веру, работа по распространению Библий даже получила государственную, политическую и финансовую поддержку (см. гл. 1). Возможно, известный ученый-теолог Евсевий и был тем человеком, который обратил внимание императора на то, как велика была нужда в Библиях у христианских общин. Как велика должна была быть радость христиан, узнавших, что император повелел на свои средства изготовить пятьдесят копий Библии и раздать их общинам!

### **Древние переводы Библии**

Естественно, при распространении христианства Библия часто попадала и к людям, плохо или вообще не понимавшим греческого языка. Поэтому еще в первые столетия истории Церкви появились переводы Библии на другие языки античного мира. Одним из этих языков был сирийский, то есть арамейский язык, на котором в то время говорило много христиан. Из различных древнесирийских версий перевода постепенно выкристаллизовался один общепринятый, называемый *Пешито* (=простой). Что касается Нового Завета, то его текст, вероятно, возник в результате обработки древнесирийских переводов, сделанной в начале 5-го века епископом Раббулой Эдесским. Ветхий Завет Пешито основывается на переводе с еврейского, предпринятом уже в первые столетия н.э. под влиянием Септуагинты. Другие древние переводы были сделаны на коптском (древнеегипетском) языке, возникшем сразу в двух версиях – сахидской и бохайрской (на верхне- и нижнеегипетском диалектах), от последней произошел стандартный перевод Библии, используемый в коптских церквях. Кроме него, в первых столетиях н.э. появились переводы на эфиопский, арабский, армянский, грузинский и другие языки.

В библейской истории Европы наибольшую роль сыграли латинские переводы. Уже в четвертом веке существовали различные старолатинские переводы, сильно отличавшиеся друг от друга и



Наряду с латинским переводом (Вульгатой) вскоре появился и сирийский. Когда появился сирийский перевод Ветхого Завета (Пешито), неизвестно. Эта рукопись с Исх. 6,2-12 датируется 464 г. н.э. и хранится в Британском музее в Лондоне.

потому не удовлетворявшие читателей. В 382 году римский папа Дамас поручил ученому-монаху Иерониму подготовить новую редакцию латинской Библии – подобно тому, как Раббула подготовил сирийский перевод. Иероним очень ответственно отнесся к этому поручению. Он переселился в Вифлеем и занялся там изучением всех только доступных ему древних рукописей еврейского Ветхого и греческого Нового Заветов. В результате примерно двадцатилетнего труда (386-405 гг.) он подготовил латинский перевод, получивший

(по аналогии с сирийской Пешито) название *Вульгата*, что означает “простой” (его латынь была языком “простого народа”). Хотя эта блистательная работа Иеронима не сразу была должным образом оценена, она все же постепенно превратилась в стандарт латинского перевода и в конце концов стала официальной Библией римской церкви – до сего дня. Значение этого перевода проявляется и в том, что многие старые европейские переводы Библии опираются не на текст оригинала, а на Вульгату.

В том же столетии, в котором появилась Вульгата, начался распад великой Римской империи. Северные германские племена, прежде всего вандалы и готы, совершали набеги на города и селения империи, оставляя после себя руины – отсюда произошло наше слово “вандализм”. От этих грабительских походов страдала и христианская церковь. Но в уединении, в далеких монастырях смелые монахи продолжали работы по копированию Библии. Их рукописи часто были настоящими жемчужинами искусства письма и декорации. В это мрачное время ревностный и кропотливый труд монахов сыграл большую роль в сохранении Библии: при набегах германских племен были повреждены или погибли многие рукописи.

Одним из методов противостояния этому уничтожению Библии было ее быстрое распространение путем переписывания, но многие отважные христиане вскоре открыли и другой путь: проповедь Евангелия среди своих врагов! Из этих первых миссионеров нас особенно интересует один, по имени Ульфила (или Вульфила), “апостол готов”: он понял, что эти дикие племена можно достичь евангельской вестью лишь при одном условии – если Библия будет переведена на их родной язык. Так благодаря этому миссионеру уже в четвертом веке возник перевод Библии на старогерманский язык! И другие миссионеры проповедовали Евангелие среди других германских племен. Следствием этого шага было то, что христианская церковь не только пережила ужасную агрессию этих диких племен, но и внешне стала еще крепче, так как многие из врагов Римской империи стали христианами. Мы говорим “внешне”, потому что остается открытым вопрос, для какой части уверовавших варваров христианская вера действительно стала верой их ума и сердца и вызвала коренное изменение их образа жизни.

Несмотря на столь рано возникший готский перевод Вульфилы, было бы ошибочным предположить, что в последующие столетия Библия была переведена на разные европейские языки и диалекты. Латынь была языком общения в римско-католической церкви, и изучать Библию позволялось лишь высшим церковным чинам. Даже в

конце 13-го века Библия была переведена только на семь европейских языков, и то лишь частично. Церковь довольствовалась тем, что народ получал библейскую весть лишь в виде проповедей на латыни и церковных картин и росписей. Настенные и оконные церковные росписи, резные изображения и фигуры святых, драматические повествования о “деяниях святых”, сценки из Библии, ставившиеся в церквях и на площадях городов,- это была вся “библейская информация”, предназначенная для простого народа. Но народ хотел слышать библейскую весть на своем родном языке...

### **Более поздние переводы Библии**

Попытки перевести отдельные книги Библии на язык простого народа, неоднократно предпринимавшиеся в средневековые времена, наталкивались на сильнейшее сопротивление кардиналов и епископов: они боялись, как бы народ, получив в свои руки Библию, не стал понимать ее иначе, чем официальная церковь. В 1199 году в Лионе (Франция) несколько человек было схвачено и сожжено на костре за перевод Библии на родной язык и раздачу ее среди народа. Эти мученики были вальденсами, участниками разновидности евангельского движения, вероятно, возникшего в одиннадцатом веке.

В Англии первые переводы книг Библии были предприняты еще в восьмом веке, но до появления ее первого полного перевода прошло еще шесть веков. Этот труд взял на себя английский ученый и священник Джон Уиклиф. Совместно с Джоном Перви и Николасом Херефордом они закончили этот труд в 1388 году. Рукопись этого перевода была размножена в глубокой тайне (из страха перед церковными властями). Готовые копии Уиклиф раздал своим сторонникам (т.н. лоллардам), которые были (в качестве проповедников-самоучек) разосланы для чтения и разъяснения Библии в города и деревни Англии. Эти мужественные люди часто попадали в плен и получали наказания за свою деятельность, многие даже были сожжены на костре. Сам Уиклиф умер до начала этих преследований, но его тело было выкопано из могилы и сожжено, а прах брошен в реку.

Но вскоре произошли три великих события, которым не могла воспрепятствовать церковь никаким бы то ни было преследованием: первым из них было изобретение в середине 15-го века книгопечатания. И – что за чудо!- первой книгой, вышедшей из-под пресса, была Библия! В 1452-55 годах Гутенберг отпечатал Вульгату, частью на пергаменте (около 30 шт.), частью на бумаге (около 120 шт.) Две части всемирно известной гутенберговской Библии имеют объем в 1282 страницы. Начальные буквы и украшения в этой Библии были

еще нарисованы от руки; в дальнейшем Гутенберг использовал отдельные литеры для каждой буквы. Этими ухищрениями он хотел насколько возможно приблизить вид печатной Библии к рукописной! Из этих первых Библий уцелело не более пятидесяти, и каждая из них оценивается в несколько миллионов долларов (см. гл. 1). Открывшее новую эпоху в истории человечества книгопечатание быстро распространилось по всему миру, и в течение последующих пятидесяти лет многие книги Библии были отпечатаны уже на шести языках.

Вторым событием была новая волна изучения греческого языка и культуры. Почти все ранние европейские переводы Библии основывались на Вульгате, но с этого времени многие греческие рукописи Библии проникли из ближневосточных церквей в Европу, где началось их прилежное изучение. Голландский ученый Дезидерий Эразм Роттердамский первым опубликовал отпечатанный на греческом языке Новый Завет. После сравнения нескольких рукописей он издал



Первый полный перевод Библии на английский язык был сделан Джоном Уиклифом совместно с Джоном Перви и Николасом Херефордом; он был завершен в 1388 году. Спротивление церкви переводу Библии было столь велико, что тело Уиклифа позже было выкопано из могилы и сожжено, а прах – брошен в реку. Современная миссия переводчиков Библии, трудящихся в сотрудничестве с Летним Лингвистическим Институтом, называет себя именем этого мужественного человека. На фото – страница из рукописной английской Библии конца 14-го века.

в Базеле в 1516 году греческий Новый Завет с параллельным латинским переводом. Вообще говоря, эта работа была сделана очень успешно. Издание содержало большое количество ошибок, позднее его пришлось неоднократно редактировать: Эразм Роттердамский хотел завершить свою работу раньше испанского кардинала Ксименеса, архиепископа Толедского. В принципе, Ксименес уже выиграл это соревнование, начав работу в 1502 году; в 1514 году его перевод был уже отпечатан. Но он задержал издание Нового Завета, желая закончить работу над Ветхим Заветом на еврейском языке и потом издать всю Библию. Эта Библия была (при поддержке еврейских христиан) готова в 1517 году, но прошло еще пять лет (возможно, это связано с церковной бюрократией), прежде чем “Комплутенский полиглот” вышел в свет (“комплутенский” происходит от Комплутум, латинского названия города Алькала, где проводилась работа над переводом; “полиглот” – многоязычное произведение).

После этого появилась целая серия греческих Новых Заветов, но все они базировались на несовершенном, хотя и подредактированном переводе Эразма Роттердамского. Самое крупное издание вышло в Париже, у книгопечатника Этьена (Стефана) в 1550 году. До середины 19-го века эта Библия много раз переиздавалась и считалась стандартом греческого Нового Завета, призванного служить основой для дальнейших переводов.

## **Реформация**

Последним из трех важных событий, упомянутых выше, является Реформация, начало которой положил в 1517 году Мартин Лютер. Это событие означало не только крутой поворот всей истории Церкви, оно оказало глубокое влияние и на распространение Библии. Во всех уголках Европы, где проросли семена Реформации, началась работа по переводу Библии на национальные языки – хотя часто эта работа встречала большое сопротивление. Сам Лютер был тайно переправлен своими друзьями в Вартбург, где он, имея минимум средств, в рекордные сроки (с декабря 1521 по март 1522 года) перевел Новый Завет на немецкий язык. Первое издание (5000 экз.) было продано в течение года. В 1534 году на немецком языке вышла вся Библия. Впрочем, это была не первая из напечатанных на немецком языке Библий: уже в 1487 году была отпечатана немецкая Библия. Вероятнее всего, эта работа была выполнена по специальному заказу каким-либо монахом, потому что заглавные буквы и украшения были еще нарисованы от руки.

В Англии этот труд выполнил оксфордский ученый и священ-

ник Уильям Тиндал, большим желанием которого было дать своим соотечественникам печатную Библию на родном языке. Из-за преследований церковных властей Тиндалу пришлось переселиться в Гамбург, где он, рискуя быть жестоко наказанным, тайно начал свою работу. После окончания работы над Новым Заветом ему уже удалось договориться с одним издателем, но властям стало известно о его деятельности. Тиндалу пришлось бежать в другую область Германии. Там в 1525 году ему удалось отпечатать 3000 экземпляров Нового Завета. Многие экземпляры были тайно провезены купцами в Англию, где они были восприняты с большой радостью. Несмотря на то, что многие книги обнаруживались и сжигались, печатный станок работал быстрее церковных преследователей. В это время Тиндал продолжая свою работу в Германии, откорректировал перевод Нового Завета и перевел некоторые книги Ветхого. Когда работа была сделана больше чем наполовину, он был предан и попал в тюрьму под Брюсселем. Полтора года спустя он был задушен и сожжен на костре. Его последние слова были: “Боже, открой глаза королю Англии!” Его работу продолжили другие, и в 1535 году перевод был полностью завершен. За это время настрой властей изменился, и второе издание этого “перевода Ковердаля” (Coverdale Bible) вышло уже с одобрения короля. Молитва Тиндала была услышана!

В Нидерландах уже в 9-10 веках были известны различные переводы Псалмов на голландские диалекты. Примерно 1400 годом датируется перевод Нового Завета и Псалмов Йохана Схюткена. Первой печатной нидерландской Библией была так называемая Историческая Библия (Historie-Bijbel) 1477 года, изданная в городе Делфт Якобом ван дер Меером и Маурициусом ван Мидделборхом и известная под названием “Делфтская Библия”. Эта Библия содержала только Ветхий Завет без Псалмов и основывалась на “Исторической Библии” 1360 года, переведенной с латинского неизвестным фламандским автором. Спорные и непонятные места объяснялись в ней по “*Истории схоластики*” Петра Кометора, жившего не позднее 1150 г.

И издание голландской Библии не обошлось без пролития крови. Так, в 1526 году вышла знаменитая “Лисвелдская Библия” (Liesveldt-Bijbel), напечатанная Якобом ван Лисвелдом в Антверпене и снабженная им пометками, содержание которых с каждым новым изданием стало все более реформатским. В 1545 году Лисвелду пришлось расплатиться за свою веру: он был обезглавлен! Примечание о том, что люди могут получить спасение лишь через Иисуса Христа, сделанное им на полях Библии, церковные власти сочли преступле-

нием! После этого первого полного издания Библии на голландском языке последовали и другие: были изданы римско-католическая, меннонитская и лютеранская Библии. Наконец, в 1562 году в Эмдене вышла знаменитая “Дюз-Ас-Библия” (Deux-Aes-Bijbel), названная так за один странный комментарий<sup>1</sup> на полях и пленившая сердца голландских сторонников Реформации. Второе издание этой Библии было предпринято в 1571 году Яном Канином в Дордрехте: это была первая напечатанная в Голландии Библия специально для реформатских церквей. К сожалению, Яну Канину пришлось оплатить ее появление собственной жизнью.

Путь возникновения Библии – от первых глиняных табличек до первых печатных книг – удивительная, захватывающая история. И здесь проявляется уникальность Библии! Многие люди отдали за нее жизнь. Это они сделали потому, что открыли в ней Того, Кто отдал за них Свою жизнь на кресте Голгофы. Неужели все эти люди заблуждались, неужели их жизни отданы напрасно? Можно ли чисто с точки зрения разума объяснить удивительное возникновение Библии? Или есть все же в этой книге что-то особенное? Или эта книга на самом деле дана нам Богом?

---

<sup>1</sup> В комментарии описываются три сословия тогдашних времен: «Дюз ас не имеет (т.е. 2 и 1, это нищие), сис синк не дает (т.е. 6 и 5, это богатые), кватер дрей с удовольствием помогают (т.е. 4 и 3, это среднее сословие, торговцы и т.д.)».